

浅谈高职英语翻译教学中的问题

莫 丹

(贵州经贸职业技术学院 贵州都匀 558000)

【摘 要】 翻译教学作为高职英语教学中不可或缺的一部分, 对提升学生的英语语言能力 & 就业能力有着较为重要的作用。在高等职业教育阶段, 教师应持续关注高职英语翻译教学改革与开发, 针对专业教学现存问题进行探究与解决, 不断推进其优化改革与发展的进度。作为翻译教学课堂中的主要引导者, 教师应积极地提高自身的专业能力, 大量阅读教学相关书籍, 提升自身教学能力, 努力扩展教学思路, 根据实际教学内容选取合适的教学模式与教学方法。本文将站在高职教师的角度对高职英语翻译教学方法展开探讨与研究。

【关键词】 高职; 英语; 翻译; 教学

DOI: 10.18686/jyyxx.v2i1.32810

1 高职英语翻译教学现状

现如今我国新课标的教学改革工作有了深入且较快的发展, 但是在高等职业院校的英语教学过程中, 教师仍然需要在学生综合能力的培养上加大力度。究其原因, 目前仍有大量的教师受到传统教学思维的影响, 过于轻视英语翻译教学的重要性, 从而直接导致这类教师在教学过程中选择的教学方法过于单一, 使教学氛围变得枯燥乏味, 很难激发课堂上学生的学习兴趣与动机, 很大程度上阻碍了学生英语翻译学习能力的提高。由此可见, 高等院校的英语教师应积极结合当下的教学现状进行教学分析。

翻译能力是一项考察学生综合性知识掌握情况的能力, 优秀的翻译不仅仅需要具备扎实的专业知识和深厚的文化底蕴, 更要有能够灵活运用恰到好处的技巧。翻译作为两种语言和文化高度结合的知识领域, 是能够更好地加强人与人之间沟通交流的媒介。自从新世纪到来后, 我国在国际上的话语权不断加大, 对外的交流沟通也大幅增多。这就要求各个专业的学生在英语课程学习后必须具备一定的英语翻译能力。因而, 对于高等职业院校的英语翻译课程教学而言, 对外输送高质量的专业人才就是适应社会发展的需要。这就要求高校在进行英语翻译教学时, 需要重点培养学生的英语素质及综合运用英语的能力。

从目前高职英语翻译教学实际情况来看, 大多数的高职院校对英语翻译教学的重视度不高, 教师在对英语听、说、读、写、译能力的教学与素质培养上力度不足。这种消极的教学模式很大程度上阻碍了学生的英语翻译学习, 翻译能力难以在有限的学习时间内得到锻炼和提升。久而久之, 多数学生就失去了学习英语的兴趣, 开始变得过于依赖翻译软件, 对了解外国文化也逐渐产生抵触心理。这就使得英语翻译学习雪上加霜, 同时学生的专业学习也失去了扩展视野的机会。

2 高职英语翻译教学问题探析

2.1 教师缺乏对英语翻译教学的重视

多数高职院校的英语教学中常常忽略翻译知识与技

能的传授与训练。不少英语教师会选择在与专业相关的职业英语教学上实施应试教育的措施, 在实际教学中仅仅注重教授学生英语的基础词汇与语法, 忽视学生英语翻译能力的培养。久而久之学生对英语学习的模式形成了刻板印象, 逐渐失去了对英语的学习兴趣。在高等职业院校的英语课堂上, 教师在教学内容的设计上存在较大的漏洞, 即使是能够将翻译训练融入课堂的教师也常常开展“满堂灌”的教学模式, 学生在课堂中进行翻译实践性学习和训练的机会较少, 教师在课下对学生的相关翻译任务的布置和督促较少, 导致学生的翻译能力难以在有限的学习时间内提高, 也无法通过英语课程的学习主动将英语和自身专业有机结合, 难以树立用英语辅助专业学习的意识。

2.2 高职英语翻译教学体系缺乏相关内容支撑

从目前国内的教学现状很容易看出, 高职英语的翻译课程教学体系缺乏很多内容的支撑, 即教学体系不够完善, 比如适合高职学生英语水平的翻译教材较少, 师资力量不足。这间接使得英语翻译教学失去了充分发挥其专业特性, 全面促进学生英语综合能力提升的积极意义, 翻译教学成为高职英语教学中最为薄弱的环节。

2.3 高职院校英语教学整体专业素养有待提高

对高职院校教学的长期发展而言, 教师的专业素养仍需不断提高。一些负责高职英语教学的教师自身翻译水平不够扎实, 缺乏对翻译课程教学的正确认识, 在上岗前未能接受较为专业的翻译培训, 又缺乏翻译实战经验, 无法完全具备英语翻译课程所需的教学素质。

3 高职英语翻译教学方法研究

3.1 增强高职院校英语专业的专业素质, 逐渐引导学生了解中西文化差异

优质的课堂离不开专业扎实的教师。教师作为课堂中不可或缺的角色, 高职院校应大力加强各专业教师的专业素质。英语翻译不仅仅涉及良好的英语基础和翻译技巧, 同时需要翻译者对中西文化有充分的了解。要提高英语教师的总体专业素质, 英语教师不仅需要教授学

生英语翻译的知识与技巧,同时要引导学生对中西方文化差异有一定的了解与掌握。当师资力量与教学资源有机整合,教师的专业素质过硬时,教师才足以在教授课程的同时进行课程的开发与创新,并对存在的问题进行研讨与解决。

高职院校的英语教师平时应该多注重英语知识的掌握以及对中外文化的了解,将中英文的学习与中西方文化相串联,不断增进专业知识和文化知识,增强自身的翻译能力,作为学生可以学习的优秀榜样。在实际教学中,充分运用现代多媒体技术将知识与文化活灵活现地展现在学生面前,并培养学生自主发现文化差异的意识与能力。同时高职院校也需要不断为教师和学生创造学习交流的平台,比如开展学习活动或组织相关竞赛,鼓励学生在实践中获取新知并夯实基础,增强自身的综合素质。

3.2 合理实施任务教学法,帮助学生在实际训练中夯实基础

英语教学方法中的任务教学法是能够帮助学生在学完相关课程后进行实际训练并全面检验学习状况的方法。任务教学法中所涉及的学习情境带入、学习任务明确、合作学习与自主学习有机结合、学习任务总结这几个步

骤都能在课堂中调动学生的听、说、读、写能力,引发学生进一步思考,从而锻炼和提升学生的独立思考能力。教师应在实际教学中多运用任务教学法,选择适量且合适的内容来训练学生的中英转换能力。

4 结语

尽管我国的高职英语专业工作开展了数年,不少业界人士也对英语专业各部分的教学内容进行过不同角度与层面的教学研讨,高等职业院校内部教学也在不断改革和进步,但是我国的高职英语翻译教学现状仍然发展缓慢,学生难以在有限的时间内最大限度地提升自身的英语翻译能力。英语教师应及时且积极地选取合理有效的教学措施,帮助学生更全面、更专业地学习翻译。这就要求教师应当树立正确的教学理念,增强自身的教学素质,不断依据学生的实际情况改变和创新教学模式与方法,提高学生的学习能力和翻译能力,以此来逐步提升高职英语教学课堂的有效性,为社会发展输送具有良好英语水平的人才。

作者简介: 莫丹 (1990.10—), 布依族, 贵州都匀人, 助理讲师, 研究方向: 高职英语教学。

【参考文献】

- [1] 马春菊. 高职英语翻译教学有效性的研究 [J]. 辽宁高职学报, 2020, 22 (5): 41-43.
- [2] 窦娟. 高职英语教学中的翻译教学现状与思考 [J]. 读与写, 2020, 17 (26): 3.
- [3] 宋玲枝, 潘超. 跨文化视角下高职英语翻译教学方法研究 [J]. 人文之友, 2020 (15): 201.
- [4] 甄珍. 跨文化视角下高职英语翻译教学策略研究 [J]. 牡丹江大学学报, 2020, 29 (7): 109-112.
- [5] 刘小晨. 跨文化视角下高职英语翻译教学策略分析 [J]. 发明与创新·职业教育, 2020 (5): 70.
- [6] 翟月. 任务驱动教学法在高职英语翻译教学中的应用研究 [J]. 神州, 2020 (13): 118.